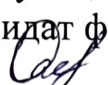


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК  
Заведующий кафедрой  
кандидат филологических наук  
 А.С. Остапенко  
10 июня 2023 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
магистерская диссертация

АСПЕКТЫ ИНТЕРМЕДИАЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ЭКРАНИЗАЦИЙ КОМЕДИИ У. ШЕКСПИРА «МНОГО ШУМА ИЗ  
НИЧЕГО»)

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «*Прикладная лингвистика*»

Выполнила работу  
студентка 2 курса  
*очной* формы обучения



Словцова Дарья  
Александровна

Научный руководитель  
*доктор филологических наук,*  
*профессор*



Белозерова Наталья  
Николаевна

Рецензент  
*доктор филологических наук,*  
*доцент, профессор Центра*  
*иностраннных языков и*  
*коммуникативных технологий*



Хвесько Тамара  
Владимировна

Тюмень  
2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.....	6
1.1. ОСНОВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ.....	6
1.2. ПОНЯТИЕ ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТИ.....	9
1.3. СЕМИОТИКА                КИНО                КАК                ПОДРАЗДЕЛ СЕМИОТИКИ.....	12
1.4. КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ.....	18
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.....	22
2.1. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛА. ОБОСНОВАНИЕ ВЫБОРА МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ.....	22
2.2. СРАВНЕНИЕ ЭКРАНИЗАЦИЙ И ОРИГИНАЛА ПРОИЗВЕДЕНИЯ .....	26
2.2.1. ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИЙ.....	26
2.2.2. ФАКТОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ.....	28
2.2.3. СЕМИОТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ.....	31
2.3. КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ПРИ ИНТЕРМЕДИАЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ .....	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	50
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	52

## ВВЕДЕНИЕ

**Направлением** данного исследования является интермедиальная адаптация, рассматриваемая в области взаимодействия литературы, кинематографа и театрального искусства. Аудиовизуальная адаптация литературных произведений занимает одну из лидирующих позиций в современном искусстве, что указывает на **актуальность** нашей работы, и позволяет нам рассуждать о существовании определенных техник переноса произведения из одного жанра повествования, в другой. Наравне с этим, при подобной адаптации возникают определенные проблемы, которые также необходимо учитывать. Кроме того, в нашей работе мы обратим внимание на особенности культурной адаптации произведений в различных жанрах.

**Тема исследования** – Аспекты интермедиальной адаптации (на материале экранизаций комедии У. Шекспира «Много шума из ничего»).

**Объект исследования** – интермедиальная адаптация.

**Предмет исследования** – семиотические и культурно-временные изменения при интермедиальной адаптации.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что при одновременной интермедиальной, культурной и временной (относительно временной эпохи) адаптации часть смысла утрачивается в связи с особенностями жанра, в котором произведение адаптируется, культурным кодом реципиента, а также в соответствие с тем историческим периодом, в котором создана экранизация/постановка. Кроме того, нами выдвинуто предположение, что скорость восприятия информации в современном мире изменилась в сравнении с эпохой Шекспира. Информация воспринимается нами гораздо быстрее, следовательно скорость ее передачи также должна увеличиться.

Для нашего исследования мы поставили следующие **цели**:

- анализ изменения «знака» при переходе в различные жанры;
- выявление особенностей культурной адаптации для различных жанров;

- определение особенностей адаптации в различных жанрах.

На основе объекта, предмета, гипотезы, а также целей исследования мы определили следующие **задачи**:

1. изучить основную терминологию по теме исследования;
2. изучить исторический контекст выбранного произведения;
3. изучить теоретические аспекты подраздела семиотики – семиотики кино;
4. проанализировать кинематографические и театральные адаптации текста-первоисточника;
5. определить средства культурной адаптации и их способность передать смысловую нагрузку.

**Материалом исследования** стали экранизации комедии У. Шекспира «Много шума из ничего». А именно киноленты «Любовью за любовь» (СССР, 1983), «Много шума из ничего» (Великобритания-США, 1993), а также одноименная театральная постановка 2011 года (Великобритания). Кроме того, в исследовании мы неоднократно обращались к тексту-первоисточнику.

**Методологической** базой исследования являются работы Ю. М. Лотмана, Р. Барта и У. Эко, дающие основу для понимания взаимодействия литературы и кинематографа и вводящие нас в смежную область семиотики кино. Мы также обратились к исследованиям М. Маклюэна, чтобы определить основные идеи термина «медиа». Кроме того, в нашем исследовании мы опирались на работы Э.В. Седых и В.А. Сербина и на наши предыдущие исследования.

**Основными методами**, использованными в работе, будут являться:

1. метод контекстного анализа;
2. метод контент-анализа;
3. сопоставительный и оппозитивный методы;

4. переводческий анализ.

**Список основных терминов:**

Интермедиальность, интермедиа, медиа, аудиовизуальная адаптация, культурная адаптация, коммуникативная задача, семиотика, семиотика кино, знак, транспозиция, экстралингвистический контекст.

В ходе подготовки ВКР (магистерской диссертации) была продемонстрирована способность к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности жизнедеятельности, а именно умению управлять своим временем, управлять саморазвитием, поддерживать свой уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, способности создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности и др.